



# URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

## MEDNARODNE POGODBE

Številka 6 (Uradni list RS, št. 29)

31. maja 1996

ISSN 1318-0932

Leto VI

26.

### AKT O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE S ŠVICARSKO KONFEDERACIJO, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO (BCHNSNJ)

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je s Švicarsko konfederacijo sklenila nekdanja Jugoslavija in ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo:

1. Konvencija o izročanju krivcev med Srbijo in Švico, 16/28. november 1887;  
objavljena v Srpskih novinah, št. 83/1888.
2. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Švicarske konfederacije o recipročni oprostitvi obdavčenja podjetij za pomorsko in zračno plovbo, Beograd, 4. 11. 1964 in 29. 12. 1964;  
objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/65.
3. Konvencija med FLRJ in Švicarsko konfederacijo o socialnem zavarovanju, Bern, 8. 6. 1962;  
objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/63.
4. Administrativni aranžma o načinu uporabe Konvencije o socialnem zavarovanju med SFRJ in Švicarsko konfederacijo, Bern, 5. 7. 1963;  
objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/64.
5. Konvencija o spremembah in dopolnitvah Konvencije o socialnem zavarovanju z dne 8. junija 1962 med FLRJ in Švicarsko konfederacijo, Bern, 9. 7. 1982;  
objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/84.
6. Sporazum o tehničnem sodelovanju med SFRJ in Švicarsko konfederacijo, Bern, 1. 12. 1966;  
objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/67.
7. Sporazum med ZIS SFRJ in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o vzajemni pomoči ob elementarnih nesrečah, Beograd, 9. 11. 1982;  
objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/84.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-01/95-7/1

Ljubljana, dne 16. maja 1996

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Jožef Školč** l. r.

27.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI, ZNANOSTI IN ŠPORTU (BROIKZS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi, znanosti in športu (BROIKZS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 16. maja 1996.

Št. 001-22-53/96

Ljubljana, dne 24. maja 1996

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

## Z A K O N

## O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI, ZNANOSTI IN ŠPORTU (BROIKZS)

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi, znanosti in športu, podpisan 28. februarja 1994 v Bukarešti.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**IN VLADO ROMUNIJE O SODELOVANJU**  
**V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI, ZNANOSTI**  
**IN ŠPORTU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Romunije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se glede na bistvene spremembe, ki se dogajajo v sedanjih družbi,

glede na to, da te po vsej verjetnosti omogočajo vzpostavitev širokega in raznovrstnega sodelovanja med državama na trdnih temeljih,

v želji, da bi uspešno sodelovali v izobraževanju, kulturi, znanosti in športu,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k boljšemu razumevanju in krepitvi vsestranskih odnosov na različnih ravneh,

odločeni, da bosta uresničevali določila Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi in Pariške listine za novo Evropo,

dogovorili o naslednjem:

## 1. člen

Pogodbenici bosta razvijali sodelovanje med svojima državama v izobraževanju, kulturi, znanosti in športu kakor tudi na drugih področjih obojestranskega interesa; pospeševali bosta izmenjavo gradiva in dokumentacije ter omogočili lažje neposredne stike med ustanovami in posamezniki.

## 2. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje in izmenjavo izkušenj v izobraževanju, tako da bosta:

a) izmenjavali profesorje in druge strokovnjake, ki bodo predavali ali opravljali raziskave na področju, za katero so usposobljeni;

b) spodbujali neposredno sodelovanje med izobraževalnimi ustanovami na vseh ravneh;

c) v skladu s svojimi možnostmi odobravalni mesta in štipendije za univerzitetni in podiplomski študij ter za doktorate na področjih, za katera se bosta medsebojno dogovorili;

d) spodbujali in podpirali študij jezikov in književnosti druge pogodbenice, tako da bosta ustanovili katedre ali lektorate v svojih lastnih izobraževalnih ustanovah, pošiljali predavatelje, knjige in specializirane publikacije in sodelovali na poletnih tečajih;

e) izmenjavali študente in mladino;

f) opravljali skupne dejavnosti, vključno s tem, da bosta dali na razpolago posebno dokumentarno gradivo in ustanovili mešane komisije za pravilno predstavitev zgodovine in zemljepisa ene in druge države v učbenikih v drugi državi.

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE**  
**REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE**  
**GOVERNMENT OF ROMANIA ON COOPERATION**  
**IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE,**  
**SCIENCE AND SPORTS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Romania (hereinafter: "the Parties");

In view of fundamental changes taking place in contemporary society;

Considering them as likely to enable the establishment, on solid bases, of wide and diversified co-operation between their countries;

Desiring to develop co-operation between the two countries in the fields of education, culture, science and sports;

Convinced that it will contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship at different levels;

Determined to implement the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and of the Charter of Paris for a New Europe;

Have agreed as follows:

## Article 1

The Parties shall develop co-operation between their countries in the fields of education, culture, science and sports, as well as in other fields of mutual interest, shall promote exchanges of materials and documentation and shall facilitate direct contacts between institutions and individuals.

## Article 2

The Parties shall support co-operation and exchange of experience in the field of education by:

a) exchange of professors and other specialists to lecture or carry out research in their field of specialisation;

b) promoting direct co-operation between institutions of education at all levels;

c) granting according to their specific possibilities, places and scholarships for university, post-graduate and doctoral studies, in fields to be established by mutual consent;

d) encouraging and supporting the study of each other's language and literature by establishing chairs of lectureships in their own educational institutions; sending lecturers; sending books and specialised publications; participation in summer courses;

e) student and youth exchanges;

f) joint activities, including offering specific documentary material and setting up joint commissions for a correct presentation of the history and geography of each country in the school text-books in the other country.

\*Besedilo sporazuma v romunskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Pogodbenici se strinjata, da sodelovanje v izobraževanju lahko po tem dokumentu vključuje najrazličnejše veje njihovih izobraževalnih sistemov, kot so bili določeni na različnih ravneh izobraževanja.

## 3. člen

Pogodbenici bosta proučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, visokošolskih diplom in akademskih naslovov in bosta prav tako proučili možnosti za sklenitev posebnih sporazumov v ta namen.

## 4. člen

Pogodbenici bosta spodbujali boljše medsebojno razumevanje resničnih vrednot umetnosti in kulture svojih narodov, tako da bosta:

- a) izmenjavali pisatelje, umetnike, interprete, poklicne in amaterske;
- b) organizirali na ozemlju druge pogodbenice razne kulturne in umetniške prireditve;
- c) izmenjavali in si podarjali umetniške publikacije, filme, knjige, periodiko, glasbene posnetke, partiture, plošče in trakove med kulturnimi ustanovami;
- d) spodbujali sodelovanje med založbami;
- e) vključevali v repertoar svojih specializiranih ustanov dramska in glasbena dela umetnikov druge države;

f) v svoji državi spodbujali prevajanje in objavljanje pomembnih književnih in znanstvenih del avtorjev druge države;

g) spodbujali neposredno sodelovanje med umetniškimi združenji.

## 5. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje na področju naravne in kulturne dediščine.

## 6. člen

Pogodbenici bosta podpirali in omogočali kar najširše sodelovanje med svojimi osrednjimi in lokalnimi arhivi, muzeji in knjižnicami, tako da bosta znanstvenikom in raziskovalcem druge države olajšali dostop do gradiva teh ustanov.

Take možnosti se bodo odobravale vzajemno in v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi v drugi državi in se morajo specializirane ustanove o njih medsebojno dogovoriti.

## 7. člen

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta sprejeli potrebne ukrepe za zagotavljanje plačil tantiem in honorarjev umetnikom ter za nakazovanje vseh dolžnih zneskov v skladu s pogoji sklenjenih pogodb in mednarodnih predpisov.

## 8. člen

Pogodbenici bosta spodbujali vabljenje in udeležbo vidnih osebnosti s področja znanosti, izobraževanja, kulture in umetnosti druge države na kongresih, konferencah in umetniških festivalih ali na drugih mednarodnih prireditvah, ki bodo organizirane na njenem področju.

## 9. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med filmskimi arhivi, kinotekami in drugimi filmskimi ustanovami z namenom, da bodo sodelovali, izmenjavali filme, revije, strokovne publikacije in kinotečne filme ter se udeleževali filmskih festivalov, ki se organizirajo v drugi državi pogodbenici in sodelovali pri filmskih koprodukcijah.

The Parties agree that in the sense of this document the cooperation in the field of education may comprise the most different branches of their respective educational systems, as they had been established at different levels of education.

## Article 3

The Parties shall examine the possibilities of reciprocal recognition of certificates, university degrees and academic titles, and shall as well examine the possibilities to conclude separate documents to this effect.

## Article 4

The Parties shall facilitate better mutual understanding of the true values of the art and culture of their peoples by:

- a) exchange of writers, artists, performers, both professional and non-professional;
- b) organising by one Party on the territory of the other Party various cultural and artistic events;
- c) exchange and donations of art publications, films, books, periodicals, musical recordings, scores, records and tapes between cultural institutions;
- d) co-operation between publishing houses;
- e) inclusion of dramatic and musical works by artists of the other country in the repertoire of the own specialised institutions;
- f) encouraging the translation and publication in their countries of significant literary and scientific works by authors of the other country;
- g) encouraging the direct co-operation between the artistic associations.

## Article 5

The Parties shall stimulate co-operation in the field of natural and cultural heritage.

## Article 6

The Parties shall support and facilitate the widest possible co-operation between their central and local archives, museums and libraries, by facilitating the access of scientists and researchers of the other country to the funds of the respective institutions.

Such facilities shall be granted on a mutual basis and in accordance with the laws and regulations in force in the other country, and shall be agreed upon between the specialized institutions.

## Article 7

The Parties commit themselves to take necessary measures aimed at ensuring payment of royalties and fees to artists, as well as the transfer of all due sums, under the terms of concluded contracts and international regulations.

## Article 8

The Parties shall encourage the invitation and participation of personalities and experts in the fields of science, education, culture and the arts of the other country at congresses, conferences and art festivals or other international events organised on their territory.

## Article 9

The Parties shall support cooperation between film archives, cinematecs and other similar film institutions through the exchange of film materials, magazines, specialized publications and cinematecs films, as well as participation at film festivals, organized in each other country, and participation in film coproductions.

## 10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje na področju avdiovizualnih sredstev z izmenjavo radijskih in televizijskih oddaj in programov, ki se nanašajo na družbeni in kulturni razvoj v njihovih državah, kakor tudi izmenjavo strokovnjakov ter radijskih in televizijskih reporterjev, z namenom, da se pogloblja medsebojno poznavanje obeh narodov in njihovih dosežkov na omenjenih področjih.

## 11. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v znanosti in tehnologiji, s tem da bosta:

a) pripravili in izvajali programe, študije in druge skupne dejavnosti na različnih področjih znanosti in tehnologije,

b) izmenjavali strokovnjake, univerzitetne predavatelje, raziskovalce, tehnike in organizirali obiske strokovnjakov,

c) izmenjavali znanstvene publikacije in dokumentacijo, vključno s filmi in videokasetami ter izsledki znanstvenih raziskav.

Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje med svojima akademijama, ministrstvi ter/ali specializiranimi raziskovalnimi inštituti s sklenitvijo ustreznih pravnih listin v ta namen.

Pogodbenici bosta spodbujali organiziranje razstav in znanstveno-tehničnih prireditev, skupnih raziskav na teme, ki so v obojestranskem interesu, ter skupno uporabo doseženih rezultatov v znanosti in tehnologiji.

Podrobnosti in finančni pogoji za tako sodelovanje bodo dogovorjeni s protokoli ali delovnimi programi, sklenjenimi med pristojnimi ustanovami.

## 12. člen

Pogodbenici bosta pospeševali dejavno sodelovanje v okviru UNESCA in ostalih mednarodnih organizacij v izobraževanju, kulturi, znanosti in športu.

## 13. člen

Pogodbenici bosta podpirali tesnejše sodelovanje v telesni kulturi in športu na podlagi dogovorov med ustreznimi organizacijami.

## 14. člen

Pogodbenici bosta spodbujali stike med mladimi in njihovimi organizacijami obeh držav.

## 15. člen

Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje med svojimi tiskovnimi agencijami in združenji novinarjev.

## 16. člen

Pogodbenici bosta pospeševali razširitev in raznovrstnost turističnih izmenjav.

## 17. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in podpirali neposredne stike v zdravstvu na vseh ravneh: na ravni ministrstev, specializiranih akademij, univerz in medicinskih fakultet, inštitutov za medicinske raziskave in poslovne stike pri zdravstvenih storitvah.

## 18. člen

Predstavniki pogodbenic se bodo, kadar bo to potrebno ali na željo druge strani, sestali kot skupna komisija, ki bo proučila dogajanja, povezana s tem sporazumom.

## Article 10

The Parties shall encourage cooperation in the field of audiovisual media through exchange of radio and TV broadcasts and programmes concerning the social and cultural development of their countries, as well as the exchange of specialists and radio and TV reporters, with the aim of promoting the mutual acquaintance of the two peoples and of their achievements in the above mentioned fields.

## Article 11

The Parties shall favour co-operation in the fields of science and technology by:

a) establishing and implementing programmes, studies and other joint activities in various branches of science and technology;

b) exchanges of specialists, university teaching staff, researchers, technicians and visits of experts;

c) exchanges of scientific publications and documentations, including films and video-cassettes, as well as the results of scientific research.

The Parties shall also encourage direct co-operation between their academies, ministries, and/or specialized institutes of research by concluding appropriate legal documents to this effect.

The Parties shall facilitate organising exhibitions and technico-scientific events, common research on themes of mutual interest, the joint use of the achieved results in the field of science and technology.

The details and financial conditions of all such co-operation shall be established by protocols or working programmes concluded between the relevant institutions.

## Article 12

The Parties shall promote active co-operation within UNESCO and other international organisations in the fields of education, culture, science and sports.

## Article 13

The Parties shall support closer co-operation in the field of physical culture and sport, based on understanding between the relevant organisations.

## Article 14

The Parties shall encourage contacts between the young and their organisations of both countries.

## Article 15

The Parties shall support direct co-operation between their press agencies and associations of journalists.

## Article 16

The Parties shall promote the extension and diversification of touristic exchanges.

## Article 17

The Parties shall encourage and support direct contacts in the field of health at all levels: ministries, specialised academies, universities and faculties of medicine, institutes of medical research as well as commercial contacts in the field of health services.

## Article 18

Representatives of the Parties shall, whenever necessary or at the request of the other party, meet as a Joint Commission to review developments related to this Agreement.

Za izvajanje tega sporazuma lahko pogodbenici sklene ta periodične programe sodelovanja in izmenjav za določena obdobja, v katerih se dogovorita o oblikah sodelovanja, dosežkih in financiranju.

Komisija se bo sestajala v Ljubljani ali v Bukarešti, ter se dogovorila za programe in načrte izmenjav za obdobja, za katera se pogodbenici dogovorita, ter poiskala načine za izvajanje določil teh dogovorov.

## 19. člen

Pogodbenici bosta v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo na ozemlju vsake od podpisnic, omogočili nasprotni strani vse olajšave za vstop, bivanje in odhod oseb in za uvoz materiala in opreme, potrebne za izvajanje programov ali izmenjave, dogovorjene v skladu s tem sporazumom.

## 20. člen

Ta sporazum ne izključuje možnosti za vzpostavljanje drugih oblik dvostranskega sodelovanja na drugih področjih, ki se nanj navezujejo ali se ujemajo s cilji tega sporazuma.

## 21. člen

Ta sporazum prične veljati z dnem, ko pristojna organa obeh držav izmenjata obvestili o njegovi odobritvi.

Ta sporazum velja pet let in ostane po tem v veljavi, dokler ena ali druga pogodbenica s predhodnim obvestilom v šestih mesecih pred prenehanjem veljavnosti prekliche sporazum.

V primeru preklica veljavnosti tega sporazuma v skladu z določili tega člena ostanejo vsi programi izmenjave, dogovorov ali začelih projektov na podlagi tega sporazuma, ki se še izvajajo, veljavni vse do dokončanja.

Sestavljeno v Bukarešti dne 28. februarja 1994 v dveh izvornikih v slovenskem, romunskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Ob različni razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Lojze Peterle** l. r.

Za Vlado  
Romunije  
**Teodor Melescanu** l. r.

For the implementation of this Agreement, both Parties may conclude periodical programmes of co-operation and exchanges, in which the forms of co-operation, their achievements and financing shall be agreed upon.

The Commission shall meet in Ljubljana or in Bucarest to conclude working programmes of exchange for period to be agreed upon by the two Parties and to examine ways of implementing the provisions thereto.

## Article 19

Each Party shall, within the terms of the laws and regulations in force in its territory, accord to the other party every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes of exchange which may be established in accordance with this Agreement.

## Article 20

The present Agreement does not exclude the possibility of establishing other forms of bilateral co-operation in other fields related to it or corresponding to its objectives.

## Article 21

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notifications of its approval by the competent bodies of both countries.

This Agreement shall remain in force for the period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given notice of termination to the other.

In case of denunciations of the present Agreement, in accordance with the provisions of this article, each programme of exchanges, understanding or project initiated on the basis of this Agreement, and still in progress, will remain valid until its completion.

Done at Bucharest on 28 of February 1994 in two original copies, in the Slovene, Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of differences of interpretations, the English texts will be authoritative.

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
**Lojze Peterle**, (s)

For the Government of  
Romania  
**Teodor Melescanu**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/95-17/1

Ljubljana, dne 16. maja 1996

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Jožef Školč** l. r.

## 28.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O VETERINARSKEM SODELOVANJU (BHRVS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o veterinarskem sodelovanju (BHRVS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 16. maja 1996.

Št. 001-22-49/96  
Ljubljana, dne 24. maja 1996

Predsednik  
Republike Slovenije  
Milan Kučan l. r.

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE  
O VETERINARSKEM SODELOVANJU (BHRVS)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o veterinarskem sodelovanju, sklenjen 13. septembra 1995 v Zagrebu.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

## S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO  
REPUBLIKE HRVAŠKE O VETERINARSKEM  
SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se z željo, da bi pospešili promet z živalmi in proizvodi živalskega izvora in z namenom, da bi preprečili vnos kužnih boleznih živali in proizvodov živalskega izvora, škodljivih za zdravje, in da bi še naprej razvijali in učvrstili medsebojno sodelovanje v veterinarstvu, ki temelji na načelih enakosti, vzajemnega spoštovanja in skupne blaginje, dogovorili o naslednjem:

## 1. člen

Uvoz in prevoz živali in proizvodov živalskega izvora (v nadaljnjem besedilu: pošiljka) se opravlja, če so izpolnjeni predpisani veterinarskosanitarni pogoji in če je predhodno pridobljeno dovoljenje pristojnega organa države uvoznice oziroma države, čez ozemlje katere se prevaža pošiljka.

Pristojna organa pogodbenic izmenjata kopiji veterinarskosanitarnih spričeval (certifikatov), ki morajo spremljati pošiljke v Republiko Slovenijo oziroma Republiko Hrvaško. Veterinarskosanitarna spričevala morajo biti natisnjena v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku.

## 2. člen

Pristojna organa pogodbenic:

1. izmenjavata mesečne informacije o stanju kužnih boleznih živali, ki jih je treba v posamezni državi obvezno prijaviti z navedbo imen mest, oznako in nazivom epizootiološko-epidemiološkega območja;

## S P O R A Z U M

**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O  
VETERINARSKOJ SURADNJI**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke), u želji da unaprijede promet životinja i proizvoda životinjskog podrijetla i s namjerom da zapriječe unošenje zaraznih bolesti životinja i po zdravlje štetnih proizvoda životinjskog podrijetla, kao i da dalje razvijaju i učvrste međusobnu suradnju u veterinarstvu utemeljenu na načelima jednakosti, uzajamnog štovanja i zajedničke dobrobiti,

dogovorile su se kako slijedi:

## Članak 1.

Uvoz i provoz životinja i proizvoda životinjskog podrijetla (u daljnjem tekstu: pošiljka) obavlja se ako je udovoljeno propisanim veterinarsko-sanitarnim uvjetima i ako je prethodno pribavljeno odobrenje nadležnog tijela zemlje uvoznice odnosno zemlje preko čijeg se teritorija pošiljka provodi.

Nadležna tijela ugovornih stranaka razmjenjivati će kopije veterinarsko-sanitarnih svjedodžbi (certifikata) koje trebaju pratiti pošiljke u Republiku Sloveniju odnosno Republiku Hrvatsku. Veterinarsko-sanitarne svjedodžbe moraju biti otiskane na slovenskom, hrvatskom i engleskom jeziku.

## Članak 2.

Nadležna tijela ugovornih stranaka će:

1. razmjenjivati mjesečne informacije o stanju zaraznih bolesti životinja koje u njihovim zemljama podliježu obveznom prijavljivanju, navodeći imena mjesta, oznaku i naziv epizootiološko-epidemiološkog područja;

2. se vzajemno na najhitrejši možni način obveščata o vsakem pojavu kužnih bolezni živali s seznama "A" Kodeksa Mednarodnega urada za epizootije (O.I.E.), ob pojavu slinavke in parkljevke pa navedeta tudi tip virusa in značilnosti bolezni.

### 3. člen

Pristojna organa pogodbenic se obvezujeta, da bosta sodelovala na področju veterinarstva, in to posebej pri:

1. izmenjavi predpisov o veterinarstvu in druge strokovne literature;
2. izmenjavi letnih informacij o izsledkih inšpekcijskega nadzora bioreziduumov v živilih živalskega izvora, in, če bo potrebno, drugih informacij;
3. pospeševanju sodelovanja znanstvenih ustanov pri proučevanju in raziskovanju bolezni živali in sistema veterinarskosanitarnega nadzora živil živalskega izvora ter diagnostičnih in analitičnih laboratorijev;
4. izmenjavi vzajemne pomoči pri proizvodnji in nabavi potrebnih sredstev za zatiranje bolezni in zdravljenje živali;
5. izmenjavi, če je potrebno, pasme povzročiteljev bolezni in diagnostičnih sredstev;
6. izmenjavi veterinarskih strokovnjakov, po potrebi tudi veterinarskih inšpektorjev, zaradi seznanjanja z organizacijo in delovanjem veterinarske službe, s stanjem izvoznih objektov ter stanjem zdravja živali.

### 4. člen

Če je na mejnem prehodu ali na namembnem kraju ugotovljeno, da pošiljka ne izpolnjuje pogojev, določenih v veterinarskosanitarnem spričevalu, pristojni organ ene pogodbenice o tem takoj obvesti pristojni organ druge pogodbenice.

### 5. člen

V primeru iz 4. člena tega sporazuma pristojna organa pogodbenic takoj po prejemu obvestila sporazumno ustanovita skupno komisijo, ki jo sestavljajo predstavniki pristojnih organov, katere naloga je ugotoviti izvor in razširjenost bolezni oziroma zdravstveno neoporečnost pošiljke in v skladu z obstoječimi predpisi pogodbenice, na ozemlju katere je ugotovljena oporečnost pošiljke, predlagati pristojnim organom pogodbenic izvedbo ustreznih ukrepov.

### 6. člen

Če se na ozemlju ene pogodbenice ugotovi kakšna od kužnih bolezni, ima pristojni organ druge pogodbenice pravico, da omeji ali prepove uvoz in prevoz živali, ki pripadajo vrstam, dovzetnim za to okužbo, z ozemlja, na katerem se je pojavila bolezen, dokler traja nevarnost. Omejitev in prepoved uvoza in prevoza se lahko razširita pod istimi pogoji tudi na druge pošiljke, s katerimi se lahko prenaša bolezen.

### 7. člen

Sporna vprašanja, nastala pri uporabi določb tega sporazuma, se rešujejo na ravni predstavnikov pristojnih organov pogodbenic.

Če se na ta način ne doseže dogovor, se sporna vprašanja rešujejo po diplomatski poti.

### 8. člen

V Republiki Sloveniji je pristojni organ Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

V Republiki Hrvaški je pristojni organ Ministrstvo za kmetijstvo in gozdarstvo.

2. uzajemno, na najbrži možni način, izvješćivati jedna drugu o svakoj pojavi zaraznih bolesti životinja s "A" liste Kodeksa Mednarodnog ureda za epizootije (O.I.E.), a pri pojavi slinavke i šapa navesti i tip virusa i karakter bolesti.

### Članak 3.

Nadležna tijela ugovornih stranaka obvezuju se suradivati u oblasti veterinarstva, i to osobito:

1. razmjenjivati propise iz veterinarstva i druge stručne publikacije;
2. razmjenjivati godišnje informacije o rezultatima inspekcijske kontrole biorezidua u namirnicama životinjskog podrijetla, a prema potrebi i druge informacije;
3. promicati suradnju znanstvenih institucija u proučavanju i istraživanju bolesti životinja i sustava veterinarskosanitarnog nadzora namirnica životinjskog podrijetla te dijagnostičkih i analitičkih laboratorija;
4. pružati uzajamnu pomoć u proizvodnji i nabavi potrebitih sredstava za suzbijanje bolesti i liječenje životinja;
5. razmjenjivati, u slučaju potrebe, sojeve uzročnika bolesti i dijagnostička sredstva;
6. razmjenjivati veterinarske stručnjake, a prema potrebi i veterinarske inspektore, radi upoznavanja s organizacijom i djelovanjem veterinarske službe, stanjem izvoznih objekata te stanjem zdravlja životinja.

### Članak 4.

Ako se na graničnom prijelazu ili u određitu utvrdi da pošiljka ne udovoljava uvjetima iz veterinarsko-sanitarne svjedodžbe, nadležno tijelo jedne ugovorne stranke odmah će o tome izvjestiti nadležno tijelo druge ugovorne stranke.

### Članak 5.

U slučaju iz članka 4. ovog Sporazuma, odmah nakon primitka izvješća, nadležna tijela ugovornih stranaka dogovorno će osnovati zajedničku komisiju od predstavnika nadležnih tijela, kojoj je zadaća utvrditi podrijetlo i proširenost bolesti odnosno zdravstvenu ispravnost pošiljke, i u skladu s postojećim propisima ugovorne stranke na čijem je teritoriju ustanovljena neispravnost pošiljke, predložiti nadležnim tijelima ugovornih stranaka provedbu odgovarajućih mjera.

### Članak 6.

Ako se na teritoriju jedne ugovorne stranke utvrdi neka od zaraznih bolesti, nadležno tijelo druge ugovorne stranke ima pravo za trajanja opasnosti ograničiti ili zabraniti uvoz i prevoz životinja koje pripadaju vrstama prijemčivim na tu zarazu, s teritorija na kojem se zaraza pojavila. Ograničenje i zabrana uvoza i provoza može se proširiti uz iste uvjete i na ostale pošiljke kojima se može prenositi bolest.

### Članak 7.

Sporna pitanja nastala primjenom odredaba ovoga Sporazuma rješavat će se na razini predstavnika nadležnih tijela ugovornih stranaka.

Ako se na taj način ne postigne dogovor, sporna će se pitanja rješavati diplomatskim putem.

### Članak 8.

Nadležno tijelo u Republici Sloveniji jest Ministarstvo za poljoprivredu, šumarstvo i prehranu.

Nadležno tijelo u Republici Hrvatskoj jest Ministarstvo poljoprivrede i šumarstva.

## 9. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan prvega meseca, potem ko pogodbenici po diplomatski poti medsebojno izmenjata obvestili o izpolnitvi pogojev, ki so predvideni z nacionalno zakonodajo za njegovo uveljavitev.

Ta sporazum se sklepa za obdobje petih let, nato se samodejno podaljšuje za naslednje petletno obdobje in velja, dokler ga ena od pogodbenic po diplomatski poti ne odpove šest mesecev pred iztekom prvega ali kateregakoli naslednjega petletnega obdobja. V tem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu prejema obvestila o odpovedi.

Sklenjeno v Zagrebu dne 13. 9. 1995 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike  
Slovenije  
**dr. Jože Osterc**, l. r.

Za Vlado Republike  
Hrvaške  
**Ivica Gaži**, l. r.

## Članak 9.

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvi dan prvog mjeseca nakon što obje stranke međusobno izmijene obavijesti diplomatskim putem o ispunjenju uvjeta koji su predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum sklapa se za razdoblje od pet godina, a nakon toga prešutno se produljuje na naredno petogodišnje razdoblje te ostaje na snazi sve dok ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže diplomatskim putem šest mjeseci prije isteka prvog ili bilo kojeg slijedećeg petogodišnjeg razdoblja. U tom slučaju Sporazum prestaje važiti šest mjeseci nakon datuma primitka obavijesti o otkazu.

Sklopljeno u Zagrebu dana 13. rujna 1995, u dva izvornika, svaki na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Republike  
Slovenije  
**dr. Jože Osterc**, v. r.

Za Vladu Republike  
Hrvatske  
**Ivica Gaži**, v. r.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 510-01/95-4/1

Ljubljana, dne 16. maja 1996

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Jožef Školč** l. r.

## VSEBINA

Stran

26. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije s Švicarsko konfederacijo, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo (BCHNSNJ)	101
27. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi, znanosti in športu (BROIKZS)	101
28. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o veterinarskem sodelovanju (BHRVS)	106